

## 第 84 弹



原文： 对中国玩具制造商而言，唯一可持续的未来是进行品牌运作和营销，而不能只做代工。

翻译：The only sustainable future for China's toymakers is for them to move into branding and marketing rather than just contract manufacturing.

分析：

1. 对中国玩具制造商而言，  
for China' s toymakers

- 1) 这句话其实特别容易：for…（对于…而言）宾语即可以是人、也可以是物。可作为一个状语置于句首、句中或句末。
- 2) China' s, 为什么不是 Chinese：“中国的玩具制造商”，强调国家属性，“中国的”，故用 China 比较好；而 Chinese 表达“中国人的、跟中国有关的（概念）”（比如 Chinese culture; Chinese history）
- 3) 玩具制造商：toymakers（引申：汽车制造商--carmakers）

## 2. 唯一可持续的未来是进行品牌运作和营销

The only sustainable future is for them to move into branding and marketing

- 1) “唯一可持续的未来”：the only sustainable future，注意重点词汇：sustainable--可持续的
- 2) for sb. to do sth.：这种结构叫做“复合不定式”，即在不定式前面加上了逻辑主语，比如：It is beneficial for me to exercise every day.
- 3) “进行品牌运作和营销”：move into branding and marketing.  
(move into+doing sth.是“进入到做某事的过程中”，也就是“进行做某事”)
- 4) 动名词 branding 表示“品牌运作”；动名词 marketing 表示“市场营销”，这是两个非常重要的商业/外贸领域的词汇，一定

要记住。

3. 而不能只做代工。

rather than just contract manufacturing.

1) rather than : 表示 “而不是” ; 这是一个连词, 前后的形式应该保持一直, 前面是名词 (branding&marketing) ; 后面也得是名词 (contract manufacturing)

2) “代工” : contract manufacturing, “合同生产”, 这也是一个重要的商业词汇。

**最后再对照学习一遍 :**

原文 : 对中国玩具制造商而言, 唯一可持续的未来是进行品牌运作和营销, 而不能只做代工。

翻译 : The only sustainable future for China's toymakers is for them to move into branding and marketing rather than just contract manufacturing.